

LA VECCHIA SCORTECATA

TRATTENIMENTO DECEMO DE LA IORNATA PRIMMA

Lo Cunto de li Cunti

Giambattista Basile



a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Lo re de Roccaforte se 'nammora de la voce de na vecchia, e, gabbato da no dito revocato, la fa dormire cod isso. Ma, addonatose de le rechieppe, la fa iettare pe na fenestra e, restanno appesa a n'arvolo, è fatata da sette fate e, diventata na bellissemma giovana, lo re se la piglia pe moglie. Ma l'otra sore, 'nmediosa de la fortuna soia, pe farese bella se fa scortecare e more.

-Gabbato, imbrogliato. -Revocato, succhiato. -Addonatose, accortosi. -Rechieppe, grinze. -
'Nmediosa, invidiosa. -

No 'nce fu perzona a chi n'avesse piaciuto lo cunto de Ciommetella, e appero no gusto a doi sole vedenzo liberato Canneloro e casticato l'uerco che faceva tanto streverio de li povere cacciature. E, 'ntimato l'ordine a Iacova che seiellasse co l'arme soie sta lettera de trattenemiento, essa cossì trascorze: "Lo marditto vizio, 'ncrastato con nui autre femmene, de parere belle 'nce reduce a termene tale che, pe 'nnaurare la cornice de la fronte, guastano lo quatro de la faccie, pe iancheiare le pellecchie de la carne roinano l'ossa de li diente e pe dare luce a li membre copreno d'ombre la vista, che 'nanze l'ora de dare tributo a lo tiempo l'apparecchiano scazzimme all'uocchie, cresse a la facce e defietto a le mole. Ma, se merita biasemo na giovanella che troppo vana se dace a sse vacantarie, quanto è chiù degna de castico na vecchia, che, volenzo competere co le figliuole, se causa l'allucco de la gente, la ruina de se stessa; comme so' pe contareve, se me darrite no tantillo d'aurecchie.

-Gusto a doi sole, grande piacere; ripresa dal detto scarpe a due soles, scarpe da ricchi. -
Streverio, sproposito. -Seiellasse, sigillasse, chiudesse. -Trascorze, parlò, da trascorrere, discorrere. -'Ncrastato, incastrato. -'Nnaurare, indorare. -Scazzimme, cisse. -Cresse, rughe. -Mole, molari, denti. -Vacantarie, vuotaggini. -L'allucco, grida, prese in giro. -



S'erano raccorete drinto a no giardino dove avea l'affacciata lo re de Rocca Forte doi vecchiarelle, ch'erano lo riassunto de le desgrazie, lo protacuollo de li scurce, lo libro maggiore de la bruttezza: le quale avevano le zervole scigliate e ngrifate, la fronte 'ncrespata e vrognoloza, le ciglia storcigliate e restolose, le parpetole chiantute ed a pennericolo, l'uocchie guize e scarcagnate, la faccie gialloteca ed arrappata, la vocca squacquareta e storcellata e 'nsomma la varvea d'annecchia, lo pietto peluso, le spalle co la contrapanzetta, le braccia arronchiate, le gamme sciancate e scioffate e li piede a crocco.

-Raccorete, ritirate. -L'affacciata, vista dall'alto. -Scurce, deformità. -Zervole scigliate e grifate, capelli scarmigliati e arruffati. -Vrognoloza, bitorzolosa. -Storcigliate e restolose, storte e ispide. -Parpetole chiantute e a pennericolo, palpebre grosse e cascanti. -Guize e scarcagnate, vizzi e scalcagnati. -Arrappata, rugosa. -Squacquareta e storcellata, smembrata e storta. -Anneccia, vitella, capretta. -Arronchiate, rattrappite. -Scioffate, slombate. -A crocco, ad uncino.

Pe la quale cosa, azzò no le vedesse manco lo Sole co chella brutta caira, se ne stavano 'ncaforchiate drinto no vascio sotto le fenestre de chillo signore. Lo quale era arredutto a termene che non poteva fare no pideto senza dare a lo naso de ste brutte gliannole, che d'ogne poco cosa 'mbrosoliavano e le pigliava lo totano: mo decenno ca no gesommino cascato da coppa l'aveva 'mbrognolato lo caruso, mo ca na lettera stracciata l'aveva 'ntontolato na spalla, mo ca no poco de porvere l'aveva ammatontato na coscia.

-Caira, cèra, aspetto. -'Ncaforchiate, rintanate; cafuorchio = bugigattolo, grotta. -Vascio, locale a piano terra. -'Mbrosoliavano, brontolavano. -Le pigliava lo totano, reagivano protestando. -'Mbrognolato lo caruso, fatto bitorzoli in testa. -'Ntontolato, indolenzito. -Ammatontato, ammaccato.



Tanto che, sentenno sto scassone de dellecatezza, lo re facette argomiento che sotto ad isso fosse la quintascienza de le cose cenede, lo primmo taglio de le carnumme mellese e l'accoppatura de le tennerumme, pe la qualemente cosa le venne golio dall'ossa pezzelle e voglia da le catamelle de l'ossa de vedere sto spanto e chiarirese de sto fatto; e commenzaie a iettare sospire da coppa a bacio, a rascare senza catarro e finalmente a parlare chiù spedito e fora de diente, decenno: «Dove, dove te nascunne, gioiello, sfuorgio, isce bello de lo munno? iesce, iesce sole, scaglienta 'mparatore! scuopre sse belle grazie, mostra sse locernelle de la poteca d'Ammore, caccia ssa catarozzola, banco accorzato de li contante de la bellezza! non essere accossì scarzogna de la vista toia! apre le porte a povero farcone! famme la 'nferta si me la vuoi fare! lassame vedere lo stromiento da dove esce ssa bella voce! Fà che vea la campana da la quale se forma lo 'ntinno! Famme pigliare na vista de ss'auciello! non consentire che, pecora de Ponto, me pasca de nascienzo co negareme lo mirare e contemplare ssa bellezzetudene cosa!».

-Scassone, esagerazione. -Quintascienza, quintessenza. -Cenede, morbide. -Carnumme mellese, carni morbide. -Accoppatura, il meglio, ciò che sta in cima. -Tennerumme, tenerezze. -

Cheste ed altre parole deceva lo re, ma poteva sonare a grolia ca le vecchie avevano 'ntompagnato l'aurecchie, la quale cosa refonneva legne a lo fuoco de lo re, che se senteva comm'a fierro scaudare a la fornace de lo desederio, tenere da le tenaglie de lo pensiero e martellare da lo maglio de lo tormento amoroso, pe fare na chiave che potesse aperire la cascettella de le gioie che lo facevano morire speruto; ma non pe chesto se dette a reto, ma secotaie a mannare suppreche e a rinforzare assaute, senza pigliare mai abiento.

'Ntompagnate, Chiuse, da tompagno, coperchio della botte. -Refonneva, aggiungeva. -Speruto, desideroso. -Assaute, assalto. -

Tanto che le vecchie, che s'erano poste 'n tuono e 'ngarzapellute de l'afferte e 'mpromesse de lo re, pigliattero consiglio de non se lassare perdere sta occasione de 'ncappare st'auciello che da se stisso se veneva a schiaffare drinto a no codavattolo. Accossì, quando no iurno lo re faceva da coppa la fenestra lo sparpetuo, le dissero da la serratura de la porta co na vocella 'n cupo, ca lo chiù gran favore che le potevano fare, fra otto iurne, sarria stato lo mostrarele schitto no dito de la mano.

-Poste 'n tuono, dandosi delle arie. -'Ngarzapellute, infoiate, -Codavattolo, trappola. -Sparpetuo, agonia. -Schitto, soltanto. -



Lo re, che comme sordato pratteco sapeva ca a parmo se guadagnano le fortezze, non recosaie sto partito, speranno a dito a dito de guadagnare sta chiazzaforte che teneva assediata, sapenno ancora essere mutto antico piglia ed addemanna. Perzò, azzettato sto termene perentorio de l'ottavo iurno pe vedere l'ottavo miracolo de lo munno, le vecchie fra tanto non fecero autro sarzizio che, comm'a speziale che ha devacato lo sceruppo, zucarese le deta, co proposeto che, iunto lo termene dato, chi de loro avesse lo dito chiù liscio ne facesse mostra a lo re.

Lo quale fra chisto miezo steva a la corda, aspettanno l'ora appontata pe spontare sto desederio: contava li iurne, nomerava le notte, pesava l'ore, mesorava li momente, notava li punte e scannagliava l'atome che l'erano date pe staglio a l'aspettativa de lo bene deseredato, mo preganno lo Sole che facesse quarche scortatora pe li campe celeste, azzò, avanzanno cammino, arrivasse primmo dell'ora osata a sciogliere lo carro 'nfocato ed abbeverare li cavalle stracque de tanto viaggio; mo sconciurava la Notte che, sparafonnanno le tenebre, potesse vedere la luce che non vista ancora lo faceva stare drinto la carcarella de le shiamme d'Ammore; mo se la pigliava co lo Tiempo che pe farele despietro s'aveva puosto le stanfelle e le scarpe de chiummo azzò non iognesse priesto l'ora de liquidare lo stromiento a la cosa amata, pe sodesfarese de l'obrecanza stipulata fra loro.

-Addemanna, domanda. –Sarzizio, esercizio. –Devacato, versato. -

-Appontata, stabilita. –Scannagliava, prendeva nota. –L'atome, l'attimo. –Staglio, cottimo. –
Scortatora, scorciatoia. –Avanzanno, guadagnando. –Osata, solita. –Sparafonnanno,
sprofondando. –Carcarella, fornacella. –Stanfelle, stampelle. –Chiummo, piombo. –
Liquidare lo stromiento, saldare il contratto. –Obrecanza, obbligo.



Ma, comme voze lo Sole Lione, ionze lo tiempo e, iuto de perzona a lo giardino, tozzolaie la porta, decenno Vienela, vienela: dove una de le vecchie, la chiù carrea d'anne, visto a la preta de lo paragone ca lo dito suio era de meglio carata de chillo de la sore, 'mpezzannolo pe lo pertuso de la serratura lo mostraie a lo re, lo quale non fu dito, ma spruoccolo appontuto che le smafaraie lo core, non fu spruoccolo, ma saglioccola che le 'ntronaie lo caruso. Ma che dico spruoccolo e saglioccola? fu zurfariello allommato pe l'esca de le voglie soie, fu miccio infocato pe la monezione de li desederie suoie. Ma che dico spruoccolo, saglioccola, zorfariello e miccio? fu spina sotto la coda de li pensiero suoie, anze, cura de fico ieielle, che le cacciaie fora lo frato de l'affetto amoroso co no sfonnerio de sospire.

-Tozzolaie, **Bussò**. -Vienela, vienela, **vieni, vieni**. -Meglio carata, **migliore caratura**. - 'Mpezzannolo, **infilandolo**. -Spruoccolo, **bastoncino**. -Smafaraie, **perforò**. -Saglioccola, **bastone nodoso**. -Caruso, **testa**. -Zurfariello, **zolfanello**. -Allommato, **acceso**. -Miccio, **miccia**. -Fico ieielle, **fico cacataro**. -Frato, **flatulenza**. -Sfonnerio, **scarica**.

E tenenno 'mano e vasanno chillo dito, che da raspa de chianellaro era diventato 'mbrunetura de 'nauratore, commenzaie a dicere: «O arcuccio de le docezze, o repertorio de le gioie, o registro de li privilegie d'Ammore, pe la quale cosa so' diventato funnaco d'affanno, magazzino d'angosce, doana de tormento! è possibile che vuoglie mostrarete cossì 'ncontenuta e tosta che non t'agge da muovere a li lamiente mieie? deh, core mio bello, s'hai mostrato pe lo pertuso la coda, stienne mo sso musso e facimmo na ielatina de contiente! s'hai mostrato lo cannicchio, o maro de bellezza, mostrame ancora le carnumme, scuopreme ss'uocchie de farcone pellegrino e lassale pascere de sto core! chi sequestra lo tesoro de ssa bella faccie drinto no cacaturo? chi fa fare la quarantana a ssa bella mercanzia drinto a no cafuorchio? chi tiene presone la potenza d'Ammore drinto a sso mantrullo? levate da sso fuosso, scapola da ssa stalla, iesce da sso pertuso sauta, maruzza e dà la mano a Cola e spienneme pe quanto vaglio! sai puro ca songo re e non so' quarche cetrulo e pozzo fare e sfare. Ma chillo cecato fauzo, figlio de no sciancato e na squaltrina, lo quale have libera autoretate sopra li scette, vole che io te sia suggeco, e che te cerca pe grazia chello che porria scervechiarene pe propio arbitrio; e saccio ancora, comme disse Chillo, ca co li carizze, non co le sbraviate, se 'ndorca Venere».

Chianellaro, **ciabattino**. -'Mbrunetura, **lucidatura**. -'Nauratore, **doratore**. -Arcuccio, **archivio**. -Funnaco, **fondaco**. -'Ncontenuta, **ostinata**. -Ielatina, **gelatina**. -Contiente, **contentezze**. -Cannicchio, **mollusco bivalve**. -Carnumme, **uovo di mare**. -Quarantana, **quarantena**. -Cafuorchio, **bugigattolo**. -Mantrullo, **gabbia per polli**. -Scapola, **esci fuori**. -Maruzza, **lumaca**. -Suggeco, **soggetto**. -Scervechiarene, **portare via**. -Cecato fauzo, **Amore, figlio di Venere**. -Sbraviate, **bravate**. -'Ndorca, **addolcisce**.



La vecchia, che sapeva dove lo diascance teneva la coda, vorpa mastra, gattone vecchio, trincata, arciva ed ecciacorvessa, pensanno ca quanno lo superiore prega tanno commanna e che la zerronaria de no vassallo move l'omure colereche ne lo corpo de lo patrone, che po' sbottano a besentierie de ruine, se fece a correiere e co na vocella de gatta scortecata disse: «Signore mio, pocca ve 'ncrinare de sottomettere a chi ve stace sotto, degnannove de scennere da lo scettro a la conocchia, da la sala reale a na stalla, da li sfuorge a le pettole, da la grannezza a le miserie, dall'astraco a la cantina e da lo cavallo all'aseno, non pozzo, non devo né voglio leprecare a la volontate de no re cossì granne; perzò, mentre volite fare sta lega de prencepe e de vaiassa, sta 'ntrezzatura d'avolio e de ligno de chiuppo, sto 'ncrasto de diamante e de vritille, eccome pronta e parata a le voglie vostre, sopprecannove schitto na grazia pe primmo signo de l'affrezione che me portate: ch'io sia ricevuta a lo letto vostro de notte e senza cannela, perché non me sopporta lo core d'essere vista nuda».

-*Diascance, diavolo. –Trincata, scaltra. –Arciva, furba. –Ecciacuorvessa, ruffiana. – Zerronarie, caparbietà. –Besentierie, dissenterie. –Fece a correiere, diede retta. – Sfuorge, sfarzi. –Pettole, cenci. –Astraco, lastrico solare. –Leprecare, fare obiezione. – Vaiassa, serva. –'Ntrezzatura, intarsio. –Avolio, avorio. –Chiuppo, pioppo.*

Lo re, tutto pampanianno de prieio, le iuraie co na mano 'ncoppa all'otra ca l'averria fatto de bona voglia; cossì, tirato no vaso de zuccaro a na vocca d'asafeteda, se partette né vedde l'ora che, lo Sole 'nzoperato d'arare, li campe de lo cielo fossero semmenate de stelle pe semmenare lo campo dove aveva fatto designo de raccogliere le gioie a tommola e li contiente a cantaro.

-*Pampanianno, gongolando. –Prieio, gioia. –Asafeteda, resina puzzolente. –'Nzoperato, smesso. –A tommola, in gran quantità. –A cantaro, a quintali.*

Ma, venuta la Notte — che, vedennose atuorno tante pescature de poteche e ferraiuole, aveva comm'a seccia iettato lo nigro — la vecchia, tiratose tutte le rechieppe de la perzona e fattone no rechippo dereto le spalle legato stritto stritto co no capo de spao, se ne venne a la scura, portata pe mano da no cammariero drinto la cammara de lo re, dove, levatose le zandraglie, se schiaffaie drinto a lo letto.

-*Pescature de poteche, ladri di negozi. –Ferraiuole, mantelli. –Rechieppe, rughe. –Rechippo, nodo. –Zandraglie, abiti poveri, stracci.*



Lo re, che steva co lo miccio a la serpentina, commo la 'ntese venire e corcare, 'mbroscinatose tutto de musco e zibetto e sbazzariatose tutto d'acqua d'adore, se lanzaie comm'a cane corso drinto a lo lietto: e fu ventura de la vecchia che portasse lo re tanto sproffummo, azzò non sentesse lo shiauro de la vocca soia, l'afeto de le tetelleche e la mofeta de chella brutta cosa.

-*Miccio a la serpentina, miccia del cannone. -'Ntese, sentì. -'Mbroschinatose, spalmatosi. - Musco e zibetto, profumi. -Sbazzariatose, spruzzatosi. -Sproffummo, profumo. - Shiauro, esalazione. -L'afeto de le tetelleche, la puzza delle ascelle.*

Ma non fu così priesto corcato, che, venuto a li taste, s'accorze a lo parpezzare de lo chiaieto dereto, adonannose de le caionze secche e de le vessiche mosce ch'erano dereto la poteca de la negra vecchia e, restanno tutto de no piezzo, non voze pe tanno dicere niente, pe se sacredere meglio de lo fatto e, sfarzanno la cosa, dette funno a no Mantracchio, mentre se credeva stare a la costa de Posileco e navecaie co na permonara, penzannose de ire 'n curzo co na galera shiorentina.

-*Chiaieto, argomento. -Caionze, trippa. - Vessiche, vesciche. -Pe tanno, al momento. - Sacredere, rendersi conto. -Sfarzanno, fingendo. -Mantracchio, arsenale. - Permonara, barca da carico.*

Ma non cossì priesto venne a la vecchia lo primmo suonno, che lo re, cacciato da no scrittorio d'ebano e d'argiento na vorza de cammuscio co no focile drinto, allommaie na locernella, e, fatto perquisizione drinto a le lenzola, trovato n'Arpia pe Ninfa, na Furia pe na Grazia, na Gorgona pe na Cocetrigna, venne 'n tanta furia che voze tagliare la gomena c'aveva dato capo a sta nave e, sbruffanno de zirria, chiammaie tutte le serveture, che, sentenno gridare ad arme, fatto na 'ncammisata, vennero 'ncoppa.

-*Cammuscio, camoscio. -Focile, acciarino. -Zirria, rabbia. -'Ncammisata, sortita notturna.*



A li quale, sbattenno comm'a purpo, disse lo re: «Vedite che bell'abbuffa–cornacchia m'ha fatto sta vava de parasacco, che credennome de 'norcare na vitelluccia lattante m'aggio trovato na seconna de vufara, penzannome d'averè 'ncappato na penta palomma m'aggio ashiato 'n mano sta coccovaia, 'magenannome de avere no morzillo de re me trovo tra le granfe sta schifienza, mazzeca–e–sputa! ma chesto e peo 'nce vole a chi accatta la gatta drinto a lo sacco! ma essa m'ha fatto sto corrivo ed essa ne cacarrà la penetenza! perzò, pigliatela priesto, comme se trova, e sbelanzatela pe ssa fenestra».

Abbuffa-cornacchia, beffa. –Vava de parasacco, nonna di diavolo. –'Norcare, ingoiare. – Seconna, placenta. –Ashiato, trovato. –Coccovaia, civetta. –Mazzeca-e-sputa, assaggia e sputa. –Corrivo, imbroglio. –Sbelanzatela, sbattetela. -

La quale cosa sentenno la vecchia se commenzaie a defennere a cauce ed a muorze, decenno che s'appellava da sta settenzia, mentre isso stisso l'aveva tirata co no stravolo a venire a lo lietto suo; otra che portarria ciento dotture a defesa soia e sopra tutto chillo tiesto: gallina vecchia fa buono bruodo, e chill'altro che non se deve lassare la via vecchia pe la nova. Ma con tutto chesto fu pigliata de zippo e de pesole e derropata a lo giardino e fu la fortuna soia ca restata appesa pe li capille a no rammo de fico non se roppe la catena de lo cuollo.

-Stravolo, argano. –Tiesto, detto. –De zippo e de pesole, subito e di peso. –Derropata, scaraventata. -

Ma passanno ben matino certe fate da chillo giardino — 'nante che lo Sole pigliasse possessione de le terretorie che l'aveva ciesso la Notte — le quale pe na certa crepantiglia non avevano mai parlato né riso e, visto pennoliare dall'arvolo chella malombra c'aveva fatto 'nante tempo sporchiare l'ombre, le venne tale riso a crepafecate c'aperro a sguallarare e, mettenno la lengua 'n vota, non chiusero pe no piezzo vocca de sto bello spettacolo.

-Ciesso, ceduto. –Crepantiglia, astio, -Sporchiare, svanire. –Sguallarare, avere l'ernia.

Talmente che, pe pagare sto spasso e sto sfizio, le dezero ogne una la fatazione soia, decennole una ped una che potesse diventare giovane, bella, ricca, nobele, vertolosa, voluta bene e bona asciortata. E, partutose le fate, la vecchia se trovaie 'n terra, seduta a na seggia de velluto 'n quaranta co france d'oro, sotta l'arvolo stisso ch'era diventato no bardacchino de velluto verde co funno d'oro; la face soia era tornata de fegliola de quinnece anne, cossì bella che tutte l'autre bellezze averriano parzeto scarpune scarcagnate a paro de na scarpetella atillata e cauzante; a comparazione de sta grazia de Sieggio tutte l'autre grazie se sarriano stimate de le Fierreviechie e de lo Lavinaro; dove chesta ioquarva a trionfiello de ciance e de cassesie tutte l'autre averriano ioquato a banco falluto. Era po' così 'ncircciata, sterliccata e sforgiosa, che vedive na maestà: l'oro sbagliava, le gioie stralucevano, li shiure te shiongavano 'n facce; le stevano 'ntuorno tante serveture e dammecelle che pareva che 'nce fosse la perdonanza.

-Asciortata, fortunata. –Velluto 'n quaranta, velluto pregiato. –Cauzante, calzante. – Lavinaro, quartiere popolare. –Trionfiello, gioco con i tarocchi. –Cassesie, xxx. –A Banco falluto, xxx. –'circciata, sterliccata, sforgiosa, agghindata, truccata, sfarzosa. –Shiongavano 'n facce. fiondavano in viso. –La perdonanza, il giorno del perdono. -

Fra chisto tempo lo re, puostose na coperta 'n cuollo e no paro de scarpune a li piede, s'affacciaie a la fenestra pe vedere che s'era fatto de la vecchia e, visto chello che non se 'magenava de vedere, co no parmo de canna aperta e comme 'ncantato squatraie pe no piezzo da la capo a lo pede chillo bello piezzo de schiantone, mo miranno li capelle, parte sparpogliate 'ncoppa le spalle, parte 'mpastorate drinto no lazzo d'oro, che facevano 'nmidia a lo Sole; mo tenenno mente a le ciglia, volestre a pozone che parrettiavano li core; mo guardanno l'uocchie, lanterna a vota de la guardia d'Ammore; mo contempranno la vocca, parmiento amoruso dove le Grazie pisavano contento e ne cacciavano Grieco doce e Manciuagueria de gusto.

-Squatraie, squadrò. –Schiantone, bel pezzo di ragazza. –'Mpastorate, legate. –Volestre a pozone, balestra da palle. –Parrettiavano, dardeggiavano. –Parmiento, xxx. – Pisavano, pigiavano. –Grieco e Manciuagueria, vini vesuviani.

Dall'otra parte, se votava comm'a stentaro esciuto da... sinno a li trincole e mingole che portava appise 'n canna, e a li ricche sfuorge c'aveva adduosso e, parlanno fra se stesso, deceva: «Faccio lo primmo suonno o songo scetato? sto 'n cellevriello o sbareio? so' io o non so' io? da quale trucco è venuto cossì bella palla a toccare sto re de manera che so' iuto a spalucio? so' fuso, so' tarafinato si non me recatto! comme è spontato sto sole? comme è sguigliato sto shiore? comm'è schiuso st'auciello, pe tirare comm'a vorpara le voglie meie? quale varca l'ha portato a sti paise? quale nuvola l'ha chiuppato? che lave de bellezza me ne portano drinto a no maro d'affanne?».

-*Stentaro, stipite. –Trincole e mingole, gioielli diversi. –Sbareio, divago. –A spalucio, a precipizio. –Tarafinato, rovinato. –Recatto, riscatto. –Sguigliato, sbocciato. –Vorpara, uncino per la pesca del polpo. –Chiuppato, piovuto. -*

Cossì decenno se vrociolaie pe le scale e correnno a lo giardino iette 'nante a la vecchia renovata e 'mbroscinannose quase pe terra le disse: «O musso de peccionciello mio, o pipatella de le Grazie, penta palomma de lo carro de Venere, straolo trionfale d'Ammore! si hai puosto 'n ammuollo sto core a lo shiummo de Sarno, si non ce so' trasute drinto l'aurecchie le semenze de canna, si no ci è caduto nell'ucchie la merda de rennena, io so' sicuro ca sentarraie o vedarraie le pene e li tormiente che de vrocca e de relanzo m'hanno refuso a lo pietto ste bellezze toie. E si non cride a lo cennerale de sta facce la lescia che bolle drinto a sto pietto, si non cride a le shiamme de li sospiri la carcara c'arde drinto a ste vene, comme a comprennoteca e de iodizio puoi fare argomento dalli capille d'oro quale funa m'attacca, da ssi ucchie nigre quale cravune me coceno e dall'arche russe de sse lavre quale frezza me smafara. Perzò, non varriare la porta de la pietà, non auzare lo ponte de la mesericordia, né appilare lo connutto de la compassione! e si non me iudeche meretevole d'avere 'nulto da ssa bella facce, famme a lo manco na sarvanguardia de bone parole, no guidateco de quarche promessa e na carta aspettativa de bona speranza, perché autramente io me ne piglio li scarpune e tu perde la forma».

-*Vrociolaie, ruzzolò. –'Mbroscinannose, strofinandosi. –Pipatella, bambola. –Straolo, carro. –'n ammuollo, in ammollo. –Rennena, rondine. –De vrocca, di scatto. –Cennerale, panno per la xcenere. –Lescia, lisciva. –carcara, fornace. –A comprennoteca, per capire. –Smafara, trapassa. –Varriare, sbarrare. –Appilare, ostruire. –'Nulto, indulto. –Guidateco, lasciapassare. -*



Cheste e mille altre parole le scettero da lo sprofunno de lo pietto, che toccaro a lo bivo la vecchia renovata, la quale all'utemo l'azzettaie pe marito; e cossì, auzatase da sedere e pigliatolo pe la mano, se ne iezero 'n cocchia a lo palazzo reale, dove ped aiero fu apparecchiato no grannissemo banchetto e mannato a 'nmitare tutte le gentiledonne de lo paiese, tra l'altre voze la vecchia zita che nce venesse la sore.

'N cocchia, insieme. –Ped aiero, immediatamente. -

Ma 'nce fu da fare e da dire pe trovarela e carriarela a lo commito, perché pe la paura granne s'era iuta a 'ntanare e a 'ncaforchiare che non se ne trovava pedata; ma, venuta comme dio voze e postase acanto a la sore, che 'nce voze autro che baia pe la canoscere, se mesero a fare gaudeamo.

-Commito, convito. –'Ncaforchiare, rintanare. -

Ma la vecchia scura aveva autra fame che la rosecava, pocca la crepava la 'nmidia de vedere lucere lo pilo a la sore e ogni poco la tirava pe lo manecone, decenno: «Che 'nce hai fatto, sore mia, che 'nce hai fatto? viata te co la catena!» E la sore responneva: «Attienne a magnare, ca po' ne parlammo». E lo re addemannava che l'occorreva e la zita pe copierchio responneva ca desiderava no poco de sauza verde e lo re subeto fece venire agliata, mostarda, 'mpeperata e mill'altre saporielle pe scetare l'appetito.

-Beata te con la catena, gioco infantile. –Pe copierchio, in aggiunta. –'Mpeperata, xxx. -

Ma la vecchia, che la sauza de mostacciuolo le pareva fele de vacca, tornaie a tirare la sore decenno lo stesso: «Che 'nce hai fatto, sore mia, che 'nce hai fatto? ca te voglio fare na fico sotto a lo mantiello?». E la sore responneva: «Zitto, c'avimmo chiù tempo che denare; mancia mo, che te faccia fuoco, e po' parlammo».

-Mostacciuolo, dolce natalizio. –Te voglio fare na fico..., fare scongiuri. -

E lo re coriuso demannava che cosa volesse e la zita, che era 'ntricata comm'a pollecino a la stoppa e n'averria voluto essere diuna de chillo rompimento de chioche, respose ca voleva quarcosa doce e lloco shioccavano le pastetelle, lloco sbombavano le neole e tarallucce, lloco delloviava lo iancomanciare, lloco chiovevano a cielo apierto le franfrellicche.

'Ntricata, impastojata. –Shioccavano, fioccano. –Sbombavano le neole, traboccano le cialde. –Iacomangiare, dolce napoletano. –Franfrellicche, croccanti. .



Ma la vecchia, che l'era pigliato lo totano e aveva lo filatorio 'n cuorpo, tornaie a la stessa museca, tanto che la zita, non potenno chiù resistere, pe levaresella da cuollo respose: «Me so' scortecata, sore mia». La quale cosa sentenno la crepantosa disse sotta lengua: «Và, ca no l'hai ditto a surdo! voglio io perzì tentare la fortuna mia, ca ogni spireto ha lo stommaco e si la cosa m'enchie pe le mano non sarrai tu sola a gaudere, ca ne voglio io perzì la parte mia pe fi' a no fenuccio».

–*Filatorio, cacarella. –Crepantosa, invidiosa. -*

Cossì decenno e levatose 'ntanto le tavole, essa, fatto 'nfenta de ire pe na cosa necessaria, se ne corse de ponta a na varvaria, dove trovato lo mastro e retiratolo a no retretto, le disse: «Eccote cinquanta docate, e scortecame da la capo a lo pede». Lo varviero, stimannola pazza, le rispose: «Và, sore mia, ca tu non parle a separe e securamente venarrai accompagnata». E la vecchia co na facce de pepierno, leprecaie: «Sì pazzo tu che non canusce la fortuna toia, perché otra de li cinquanta docate, si na cosa me resce 'm paro, te farraggio tenere lo vacile a la varva a la fortuna. Perzò miette mano a fierre, non perdere tiempo, ca sarrà la ventura toia».

–*Fatto 'nfenta, fingendo. –Varvaria, barbaria. –Retretto, stanzino. –A separe, coerentemente.-*

Lo varviero, avenno contrastato, letechiato e protestato no buono piezzo, all'utemo, tirato pe naso, fece comm'a chillo: lega l'aseno dove vo' lo patrone; e, fattola sedere a no scanniello, commenzaie a fare la chianca de chillo nigro scuorzo che chiovellecava e piscioliava tutta sango e da tanto 'n tanto, sauda comme se radesse, deceva: «Uh, chi bella vo' parere, pena vo' patere». Ma, chillo continovanno a mannarela a mitto ed essa secotianno sto mutto, se ne iezero contrapuntianno lo colascione de chillo cuorpo fi' a la rosa de lo vellicolo, dove, essenole mancato co lo sangue la forza, sparaie da sotta no tiro de partenza, provanno co riseco suio lo vierzo de Sanazaro:

la 'nmidia, figlio mio, se stessa smafara".

Fare la chianca, fare macello. –Nigro scuorzo, nera pellaccia. –Chiovellecava, piovigginava. –Sauda, salda. –Mannarela a mitto, rovinarla. –Smafara, distrugge.

